

ФИЛОЛОГИЯ

УДК 81'42:811.111:811.134.2

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ОККАЗИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ

ВИНОКУРОВА Анна Владимировна

студент

Научный руководитель:

ЧЕРТОУСОВА Светлана Викторовна

кандидат филологических наук, доцент, кафедры теории речи и перевода
ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский Мордовский государственный
университет им. Н.П. Огарева»
г. Саранск, Россия

В статье рассматривается проблема перевода окказиональной лексики в художественном дискурсе. Автор акцентирует внимание на способах перевода окказиональной лексики. В статье анализируются возможности перевода окказионализмов на английский и испанский языки на примере романа Е. Замятина «Мы».

Ключевые слова: перевод, окказионализм, иностранные языки, художественный дискурс, окказиональная лексика.

Современный язык динамично развивается. Отчетливее всего изменения проявляются в словарном составе, то есть в появлении новых лексических единиц. Причинами тому могут быть возникновение новых реалий в обществе, влияние СМИ, телевидения, сети Интернет на повседневное общение.

Согласно Т.Ф. Ефремовой окказионализмом является «слово, образованное в какой-либо временной момент, применительно к какому-либо случаю, как одна из разновидностей неологизмов» [6].

По мнению Н.Г. Бабенко, окказионализм не соответствует общепринятому употреблению канонического слова, характеризуется индивидуальным вкусом, что обусловлено специфическим контекстом его употребления [2]. Например, В. Аксенов использует в одном из своих произведений окказиональный глагол «законьячиваться» – *жухнуть*: «Деревья уже начали желтеть, господа. И багроветь, милостивые государи. И законьячиваться в глубине рощ» [1].

А.Г. Лыков отмечает, что окказионализмы могут быть созданы как по нормативным сло-

вообразовательным моделям, так и с нарушением деривационной нормы [5]. Например, слово «краснощекость», образовано с помощью сложения основ двух существительных, склоняющихся по адъективному типу, и суффикса -ость, что типично для русского словообразования. Напротив, в русском языке существительные не образуются от наречия при помощи суффикса -ость, но в произведении «Изюм» Т. Толстой можно встретить слово «кое-какность». По мнению О.Г. Ревзиной подобная лексика способна передать то, что несвойственно привычному лексикону человека [7]. Таким образом, окказионализм как речевой факт существует в определенном моменте речи, он необходим автору высказывания для передачи мысли и чувств.

Разностороннее и глубокое изучение окказионализмов породило отдельное направление в лингвистике – теорию окказиональности, в русле которой разработан ряд классификаций окказиональной лексики. Так, В.С. Виноградовым в качестве основания для классификации выделен способ образования окказионализмов [3]. Н.Г. Бабенко в качестве основания

для классификации окказионализмов выделила степень окказиональности [2].

Для окказионализмов, образованных по привычным нормам и правилам языка, способами образования являются аффиксация, словосложение, конверсия. К примеру, в русском языке продуктивными аффиксами являются приставки в-, до-, раз- (*влюбляются, впадают*), суффиксы -ик, -ищ/-ец, -ник, -ств (*ХочуЕщевец, всенепочемство, длясебятник*) и пр. Окказиональными способами считаются звукоподражание (*Плок-плок – звук, который издает дрон*), клиптинг (*«полулимо» от полулимузин*), аббревиация (*...в Высшей Степени Уважаемого и Проницательного Читателя (ВСУПЧ)*) и др. [4].

Отметим, что сферой бытования окказиональной лексики является художественный дискурс и средства массовой информации. Именно здесь авторам предоставляется свобода словотворчества. Окказионализмы придают художественному произведению оригинальность, высокую эмоциональность, делают его более живым и выразительным. К причинам включения такой лексики в текст художественного произведения относятся «необхо-

димость точно, а порой еще и кратко, выделить мысль; стремление подчеркнуть свое отношение к предмету речи; стремление избежать тавтологии; придание тексту дополнительного смысла и т. д.» [2, с. 24].

Перевод окказионализмов является трудностью для переводчика, поскольку необходимо не только в совершенстве знать язык перевода, но и «обращать особое внимание на разнообразие видов лексических единиц с культурно-маркированным компонентом» [8, с. 261]. Основными способами перевода лексических нововведений являются экспликация, транслитерация, транскрипция, калькирование и логическая синонимия. Наиболее распространенными являются транслитерация и калькирование. Каждый из способов перевода окказионализмов стоит использовать с осторожностью, так как неправильное применение данных способов может привести к потере заложенного автором смысла слова.

Продemonстрируем на примере романа Е. Замятина примеры способов перевода окказиональной лексики на английский и испанские языки.

Оригинал	Перевод на испанский язык	Перевод на английский язык	Комментарий
<i>Материнская Норма</i> «Быть может, вы не знаете даже таких азов, как Часовая Скрижаль, Личные Часы, Материнская Норма, Зеленая Стена, Благодетель» Стр. 16; Запись 3-я	la norma matriz «Si es así, puede que no conozcan siquiera unas cosas tan elementales como la Tabla de las Leyes de horas: las horas de asueto personal, la norma matriz, el Muro Verde ni tampoco al Bienhechor»	the Maternal Norm «Perhaps you don't know even such elementary things as the Hour Tables, Personal Hours, Maternal Norm, Green Wall, Well-Doer»	Калькирование В переводе на испанский ошибкой было написать существительное со строчной буквы, так это идет вразрез с авторской задумкой и стилем. тип – словосочетание прил. + суц.
<i>Единое Государство</i> «От имени Благодетеля объявляется всем нумерам Единого Государства...» Стр. 6; Запись 1-я	el Estado Único «En nombre del Bienhechor, se pone en conocimiento de todos los números del Estado único...»	the United State «In the name of The Well-Doer, the following is announced herewith to all Numbers of the United State...»	Калькирование было использовано при переводе на оба языка. Окказиональное значение

Оригинал	Перевод на испанский язык	Перевод на английский язык	Комментарий
<i>Благодетель</i> «Быть может, вы не знаете даже таких азов, как Часовая Скрижаль, Личные Часы, Материнская Норма, Зеленая Стена, Благодетель» Стр. 16; Запись 3-я	el Bienhechor «Si es así, puede que no conozcan siquiera unas cosas tan elementales como la Tabla de las Leyes de horas: las horas de asuetto personal, la norma matriz, el Muro Verde ni tampoco al Bienhechor»	the Well-Doer «Perhaps you don't know even such elementary things as the Hour Tables, Personal Hours, Maternal Norm, Green Wall, Well-Doer»	Окказиональное значение Соответствия-аналоги в испанском; в английском – калькирование. Перевод осуществлен путем поиска испан- ского аналога
<i>Зеленая Стена</i> «Быть может, вы не знаете даже таких азов, как Часовая Скрижаль, Личные Часы, Материнская Норма, Зеленая Стена, Благодетель» Стр. 16; Запись 3-я	el Muro Verde «Si es así, puede que no conozcan siquiera unas cosas tan elementales como la Tabla de las Leyes de horas: las horas de asuetto personal, la norma matriz, el Muro Verde ni tampoco al Bienhechor»	the Green Wall «Perhaps you don't know even such elementary things as the Hour Tables, Personal Hours, Maternal Norm, Green Wall, Well-Doer»	Окказиональное значение. Калькирование
<i>Нумер</i> «От имени Благодетеля объявляется всем нумерам Единого Государства...» Стр. 6; Запись 1-я	el número «En nombre del Bienhechor, se pone en conocimiento de todos los números del Estado único...»	Number «In the name of The Well-Doer, the following is announced herewith to all Numbers of the United State...»	Окказиональное значение Соответствия-аналоги Перевод полностью повторяет форму оригинала
<i>Личный Час</i> «Быть может, вы не знаете даже таких азов, как Часовая Скрижаль, Личные Часы, Материнская Норма, Зеленая Стена, Благодетель» Стр. 16; Запись 3-я	la hora del asuetto personal «Si es así, puede que no conozcan siquiera unas cosas tan elementales como la Tabla de las Leyes de horas: las horas de asuetto personal, la norma matriz, el Muro Verde ni tampoco al Bienhechor»	the personal hour «Perhaps you don't know even such elementary things as the Hour Tables Personal Hours, Maternal Norm, Green Wall, Well-Doer»	В испанском языке используется описа- тельный перевод. В английском языке – калькирование. Ошибкой было напи- сать существительное со строчной буквы, так это идет вразрез с авторской задумкой и стилем. Окказионально только значение.
<i>Аудиториум</i> «Первое: я действительно получил наряд быть именно в аудиториуме 112, как она мне и говорила» Стр. 22; Запись 4-я	el auditorio «Primeramente he recibido, en efecto, la orden de ir al auditorio 112, tal como ella dijo»	auditorium «First, I really was assigned to auditorium 112 as she said»	Соответствия-аналоги

Оригинал	Перевод на испанский язык	Перевод на английский язык	Комментарий
<i>Часовая Скрижаль</i> «Быть может, вы не знаете даже таких азов, как Часовая Скрижаль, Личные Часы, Материнская Норма, Зеленая Стена, Благодетель» Стр. 16; Запись 3-я	la Tabla de las Leyes de horas «Si es así, puede que no conozcan siquiera unas cosas tan elementales como la Tabla de las Leyes de horas: las horas de asueto personal, la norma matriz, el Muro Verde ni tampoco al Bienhechor»	the Hour Tables «Perhaps you don't know even such ele- mentary things as the Hour Tables, Personal Hours, Maternal Norm, Green Wall, Well-Doer»	Окказиональное словосочетание. Описательный перевод в испанском; калькирование в английском языке. Данный перевод уместен, использованное слово «ley», которое переводится как закон, показывает, что расписание является обязательным для всех номеров. Поскольку скрижали Завета – прообраз Часовой Скрижали – представляют собой две соединенные друг с другом доски с написанными на них заповедями, переводить данную КР во множественном числе, как это сделал переводчик на английский
<i>Фонолатор</i> «И я с трудом включил внимание только тогда, когда фонолатор перешел уже к основной теме: к нашей музыке, к математической композиции (математик – причина, музыка – следствие), к описанию недавно изобретенного музыкаметра» Стр. 24; Запись 4-я	el fonolector «Con gran esfuerzo conseguía volver a concentrarme, cuando el fonolector pasó al tema principal, a nuestra música, a la composición matemática (las matemáticas son la causa, y la música su efecto), para describir el musicómetro recientemente inventado»	the phono-lecturer «The phono-lecturer began the description of the recently invented musicometer»	Калькирование тип – существительное с двумя основами
<i>Хранитель</i> «И для того, чтобы выкинуть вон погнувшийся болт, у нас есть искусная, тяжелая рука Благодетеля, у нас есть опытный глаз Хранителей...» Стр. 21; Запись 3-я	el Protector «Cuando tenemos que eliminar un punzón torcido... entonces recurrimos a la mano firme, fuerte y hábil del Bienhechor y a la aguda mirada del Protector...»	the Guardian «And in order to eliminate a broken peg we have the skillful heavy hand of the Well-Doer, we have the experienced eyes of the Guardians...»	Соответствия аналоги Окказионально только значение

Оригинал	Перевод на испанский язык	Перевод на английский язык	Комментарий
удостоверение на право штор «Дома – скорей в контору, сунул дежурному свой розовый билет и получил удостоверение на право штор» Стр. Запись 4-я	la autorización para cerrar los cortinajes «En casa me dirigí inmediatamente a la administración de la vivienda, exhibí mi billete rosa y así me dieron la autorización para cerrar los cortinajes»	certificate permitting the use of the curtains «I rushed to the house-office, handed over to the controller on duty my pink ticket and received a certificate permitting the use of the curtains»	Экспликация
<i>День Единогласия</i> «Вы слышали: говорят, что в День Единогласия...» Стр. 139 Запись 21-я	el día de la Unanimidad «¿Lo ha oído usted también? Se dice que el día de la Unanimidad ha de ser el de...»	the Day of Unanimity «Have you heard, they say that on the Day of Unanimity –»	Калькирование. Окказиональное словосочетание
<i>Нулевой Утес</i> «В свирепой, косматой темноте, затаив дыхание, мы отчалили от черной ночной стороны Нулевого Утеса» стр. 133 Запись 20-я	El escollo 0 «En una oscuridad impenetrable y violenta chocamos, con la respiración contenida, con nuestra barquichuela contra algo oscuro, el lado de noche de este escollo 0»	the zero rock «In cruel darkness, holding our breath, we set sail from the black night-side of the zero rock»	Калькирование. Не соблюден критерий сохранения авторской задумки и стилистических особенностей, так как перевод написан строчными буквами и «нулевой» передано цифрой, а не словом. Окказионально только словосочетание
<i>Заспиртоваться</i> «Послушайте: а не согласились бы вы... заспиртоваться?» стр. 104 Запись 16-я	conservemos en alcohol «Oiga, ¿tiene algún inconveniente en que le conservemos en alcohol?»	to have an extirpation performed «Would you not consent to have me perform an extirpation on you?»	Описательный перевод в испанском; в английском – логическое преобразование.

Таким образом, перевод окказиональной лексики является достаточно многогранным процессом. Очевидно, что он обуславливается мнением переводчика об уместности того или иного способа перевода в зависи-

мости от контекста и фоновых знаний. Сложности при переводе окказионализмов могут возникнуть из-за того, что они являются воплощением новой формы и нового значения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аксенов В.П. Новый сладостный стиль. – М.: Текст, 2022. – URL:<https://www.livelib.ru/book/172167/readpart-novuy-sladostnyj-stil-vasilij-aksenov?ysclid=lwn9vw77jv243407207>.
2. Бабенко Н.Г. Оказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ: учебное пособие. – Калининград: Калинингр. гос. ун-т, 1997. – 84 с.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
4. Клобуков Е.В. Строчная или прописная? // Языковая система и ее развитие во времени и пространстве: сб. науч. ст. к 80-летию проф. К.В. Горшковой. – М.: МГУ, 2001. – С. 347-362.
5. Лыков А.Г. Оказионализм и языковая норма. Грамматика и норма. – М.: Просвещение, 2003. – 103 с.
6. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный: Св. 136000 словар. ст., ок. 250000 семант. единиц: [В 2 т.] / Т.Ф. Ефремова. – М.: Рус. яз., 2000. – URL:<https://efremova.slovaronline.com/?ysclid=lwn9spluqj959561173>.
7. Ревзина О.Г. Поэтика окказионального слова. // Язык как творчество. К 70-летию В.П. Григорьева: сборник научных трудов. – М.: Институт русск. яз. им. В.В. Виноградова РАН, 1996. – С. 303-308.
8. Чертоусова С.В. Воспроизведение культурологического контекста в художественном переводе // Cuadernos De Rusística Española. – № 16. – 2020. – С. 251-263. – URL:<https://doi.org/10.30827/cre.v16i0.13725>.
9. Nosotros de Yevgeni ZAMIATIN / traducido por ALEJANDRO ARIEL GONZÁLEZ. Madrid: Hermida Editores, 2016. P. 98.
10. Nosotros de Yevgeni ZAMIATIN / traducido por Juan Benúsiglio. Barcelona: Plaza & Janés, 1970. P. 91-92.
11. *Zamiatin E.I. We.* / Translated by Gregory Zilboorg. New-York: E.P. DUTTON, 1924. P. 218.

METHODS OF TRANSLATING OCCASIONAL WORDS IN THE LITERARY DISCOURSE

VINOKUROVA Anna Vladimirovna

Student

Scientific supervisor:

CHERTOUSOVA Svetlana Viktorovna

Candidate of Sciences in Philology

Associate Professor of the Department of Speech Theory and Translation

Ogarev National Research Mordovian State University

Saransk, Russia

The article deals with the problem of translation of occasional words in the literary discourse. The author focuses on the methods of translating occasional words. The article analyses the possibilities of translating occasional words into English and Spanish on the example of E. Zamyatin's novel 'We'.

Keywords: translation, occasional words, foreign languages, literary discourse, occasional vocabulary.